



# Diversità face Ricchezza

## CAPARTICULU : A DIVERSITÀ DI L'ORSU

**Diversità face ricchezza.** A parolla “diversità”, assai di moda oghje ghjornu, ùn hè robba nova pè a Corsica, ancu s’è no ci ralleghemu di vede la vugà cun tanta energia da un postu à l’altru, da un sugettu à l’altru. Certi diceranu ch’elli ùn sò chè discorsi, ma ciò chì si dice hè sempre segnu chì ùn hè solu volu di parolle. U linguaghju hè sempre presa in cunsiderazione di ciò ch’ellu insegna. È s’ella ùn hè robba nova a diversità, postu ch’ella si face vede presente in ogni vivu ed in ogni segnu di vita, a cuscenza di u variu è di u diversu ùn accompagna micca sempre l’idea di a vita. Si sà ancu chì spessu spessu l’ideulugia di l’unicità presenta ciò chì hè uniforme, unicu, è monoliticu come s’ellu fussi paragone di Bè, di Virtù è di Bellezza.

**Diversità face ricchezza** hè un dettu chì attraversa tutta a nostra tradizione in Corsica. Da issu puntu di vista si ammenta spessu i cuntatti è relazione, di cumerciu o di guerra, ch’elli ebbinu sempre i Corsi cù u fora, terre è populi vicini o luntani ch’elli fussinu. Ma l’altra diversità, quella interna di l’isula, di i so rughjoni, a geulugia, l’usi, e tradizione, si dice pocu è micca, chì a necessità di affirmà è pruchjamà l’unità spessu hà squassatu, in discorsu, e sfarenze è e differenze. Ma oghje a riflessione critica è a riforma d’issa nuzione anu rimessu in ballu l’idea chì non solu a vita hè diversità, ma chì quessa custi arricchisce à chì a pussede, ne piglia cuscenza è ne face usu bonu. È po affacca di più in più lampente l’idea chì a cuscenza d’identità hè sempre un passa è veni -è puru à le volte un tira è molla!- trà unu è parechji!

In u movimentu di u *Riacquistu*, issa idea di l’unità dinamica trà l’unicu è u multiple hè chjappu forma precisa per noi Corsi di l’anni 1970, cù l’apporti teorichi di F.Ettori è po di G.B.Marcellesi è infine hè sbuccata cù a nuzione di *pulinumia*. Inventata pè l’eserciziu di a lingua corsa rinnuvata, a parolla vole di presa di cuscenza di a variatezza linguistica di u corsu, accoppiata cù a tolleranza in quantu à tutte e varietà interne è locale di a lingua corsa. L’idea di *pulinumia* vene à cuntrastà quella aggrancata di norma unica. Senza entre in i particolari, si vede cum’ella ci preparava issa nuzione à accoglie l’idea di diversità. Per cunsequenza è senza teurizzazione eccessiva, ma cù a primura di l’Altru, u Centru Culturale Universitariu si hè fidatu à issa idea è hà applicatu a so azione culturale à illustrà la in u campu di l’attività plurilingua è pluriculturale. Mette in risaltu l’azione profonda di a traduzione in literatura è di u teatru multilinguu (U catalogu 2009 di e pubblicazione CCU prupone testi è DVD d’isse rializzazione), à u filu di i passa è veni trà Corsica è altri lochi duv’ella stà a primura di barattà idee, pruduzione, sentimi è sciali di u campà insemi.

Ind’è stu giornalettu chjamatu à puntu **DIVERSITÀ FACE RICCHEZZA** si trova qualchì passu di i scambii fatti dapoi una quindicina d’anni cun pueti di fama pè issu mondu. Sò stratti di a decina di libri dedicati à trasmette à a spressione corsa l’imaginariu di altri populi, culture ed opere artistiche. Issi libri, l’avemu pè u più preparati noi è pruposti à l’editore Albiana chì i pubblicò -à ringrazià lu- in a so cullana “Cunchiglie”. Dunque ci dà oghje l’occasione di rifà un passu nantu à i chjassi duv’è no avemu pediatu, cù l’idea forte chì l’intertraduzione ùn hè solu exerciziu linguisticu è literariu, ma propriu creazione di un spaziu cumunu, di un barattu riccu chì crea un territoriu cumunu duv’elle sò chjamate à allenà si e tensione è à avvicina si e parolle ed e primure.

Ind’è stu giornalettu si leghje dinù una pruduzione di scritti di studianti. Hè robba fatta oghje, à posta pè e “Ghjurnate di a Diversità” urganizate da l’IAE di l’Università di Corsica. Ci ralleghemu di pudè dà un’apertura è un sboccu in u campu di e relazione cù i studianti internaziunali. Hè per quessa chì à fiancu à sti passi di poesia è literatura digià stampata, avemu accoltu cù u **CROUS** è l’IAE un picculu gruppu chì hà sulluciatu a partecipazione di i studianti sia ind’è l’associi sia cun partecipazione individuale. Hè cusì chì, à cantu à isse pubblicazione puetiche digià stampate, simu felici di presentà una manata di i testi arricolti sti mesi passati. Testimugnanze, parè o poesia ch’elli fussinu, issi scritti sò porti in a so lingua uriginale cun traduzione. L’affare ùn pianta custi. Cuntemu di sviluppà è di generalizà issu modu di relazione cun tutti i partenarii è cumpunente cuncernate. Hè cusì chì hè apertu quistannu un “**Club di e Lingue**” trà l’attelli settimanali di u CCU. Urganizata cù u serviziu di e Relazione Internaziunale (**RI**), issa azione darà a pussibilità di avè un primu accostu cun lingue è culture chì ùn simu tantu avvezzi à praticà. L’animatori saranu studianti ghjunti à chì da Spagna, à chì da Irlanda, China, Serbia, Stati Uniti, Alemagna, Rumenia, Italia o Sluvenia ch’ellu sia è u spiritu sempre listessu: amparà à sapè megliu qual’ellu hè l’Altru è po dà li a parte nustrale chì permette di sapè chì ogni scontru dà sensu è valore à a vita.

À ringrazià issi giovani chì dicenu qualcusella di a so presenza curtinese, ch’ella fussi corta corta o più longa. Pretensione ùn ne avemu chè una: fà affaccà a ricchezza ch’ella rapresenta, in Corsica, in Corti, in cità è nantu à i campus, a cunvivenza di tante spressione culturale varie -una cinquantina à ciò chì pare! Corti, u paese di l’Orsu?! Un locu chjosu!!! Aiò aiò...

Quant’ella hè ricchezza a diversità, a dicenu e parolle di i studianti internaziunali chì anu participatu à a preparazione di stu giornalettu. È s’ellu si pudessi incuragì cusì à fà spuntà un currente cuntinuu di baratti è scambii sempre più larghi trà e culture è a ghjente chì stanu -u tempu di una cansa Erasmus o di più, pocu impreme- à campà cun noi, saria tamantu prufittu ciò chì hè digià oghje tamantu piacè.

Ghjacumu Thiers  
Direttore CCU

# SOPRA À E CUNFINE : u territoriu di a traduzione

“Eccu una prima parte cunsacrata à un travagliu cuntinuu di viaghji è baratti di opere literarie ch'è no avemu fattu dapoi a creazione di u CCU. Da avè ne un'idea cumpletta è precisa ci vole à leghje e publicazione ind'è Bonanova, rivista literaria in lingua corsa in a so rubrica « Scunfini », u situ [www.interromania.com](http://www.interromania.com) è po a cullezzione « E Cunchiglie » di l'edizione ALBIANA. L'attellu internaziunale di traduzione literaria urganizatu in issa pruspettiva ci hà permessu di publicà tante opere. Da E Cunchiglie è Bonanova, scigliamu qualchì pezzu. I vulemu significativi di a nostra primura : fà affaccà u territoriu ghjustu ch'ella parturisce a traduzione literaria. Un si stratta d'import-export di mercantile, ma di creazione di un spaziu cumunu è novu, duv'elle si annientanu e ierarchie è parla, in voce diverse, a vuluntà di scambiu cun l'Altru chì ci face sempre più ricchi di a nostra identità sputica à l'universu.

## Dražen KATUNARIĆ (Cruazia)

Dražen Katunarić hè natu in u 1954 in Zagreb. Hà fattu i studii di filusufia à l'Università in Strasbourg ed hè entratu in a carriera literaria. Hè statu bibliotecariu, editore (“Mladost”), redattore di riviste literarie “Lettre internationale”, (da u 1993), “Most/The Bridge” (da 1996). Oghje si dà à a scrittura puetica è à l'animazione di a rivista “Le Messenger européen” da capiredattore di l'edizione cruata : “Europski Glasnik”. Hà publicatu diciottu libri : dodeci di poesia, cinque assaghji, un rumanzu...

Tradotti in francese, talianu, inglese, bulgaru, ungharese, rumenu sluvaccu è in corsu dapoi 2000 (Bonanova nu 8), i so puemi sò in parechje antulugie.

Hà ricevutu parechji premii literarii ed hè dinù statu distintu da u Ministeru francese di a Cultura (Chevalier des Arts et des Lettres, 1999).



### OTOK

Otok se ubija  
otok sam sebe vješa  
prema dolje,  
pod vodu,  
vrškom  
piramide.  
Kao Ramzes.  
U dubine zapada,  
ždere dno.  
Ne saznadoh nikad,  
osim gnjurec  
škrigama  
maskom  
kako otok  
sebi objesi;  
u daljini,  
neznano je more  
i pjene.  
Još malo pohote  
ga vuče dolje,  
riba kojoj traži spol.  
Još malo svjetlosti mu nadoh  
međ kamenjem  
kad roneć ispod škrape, naježene,  
do krvi zderah pūt.

### L'ISULA

L'ISULA si tomba  
l'isula si impicca da per sè  
versu u fondu,  
sottu acqua,  
pè a punta  
di a piramide.  
Cum'è Ramsès.  
Si ne fala à u prufondu,  
si ingolle u fondu.  
Mai aghju sappiutu,  
fora ciumbendu  
cù i fuciali  
cù a visera  
cum'ella si era impiccata  
l'isula da per sè,  
quallandi,  
u mare ùn si cunnosce  
nè quelle schjume.  
Qualchi primura anziana  
a si tira à l'inghjò,  
u pesciu chi sarà maschju o femina.  
Li aghju trovu torna à pena di lume  
trà e petre  
chi nutendu sottu à i scogli pinzii  
mi sò strisgitu a pelle sinu à insanguinà mi ne.

### ISOLOMANIA

Otoci hladni  
i nijemi otočani  
razderanih stopala  
žitelji škrapa  
iz škrapa isječeni  
sanjaju po blatu gaziti  
pred kipom od gline ničice pasti  
orati bez imalo čuda,  
bacanja kamena u zrak

okruženi hladnom dubinom  
odvojeni od iskona stijenja  
bezglasnom pučinom  
izliveni u komadiće  
skrućene smole  
otoci dršču od blizine  
klone se ljudi i mreža  
neskloni ljubavi.  
Škrta izbrazdana čela,  
razbarije lica, tvrde litice  
škrki što ih zaobilazimo  
tajnovitim lukom.  
Raspršena pljeva goleti  
ličinke plavih ponora  
iščupaše si oči i uši

plutaju u ime trava i mamurnih sipa  
more im zaplusne jedan obraz  
sunce udara u drugi  
predstavljaju se kao lica.  
Leže neumorno onkraj mora  
ne dozivaju jedan drugog  
hoteće se provući oko vrata  
izbodeni u lančiče račjih krakova  
i kliješta.  
Majci ni božanstvu,  
onom od koga otpadoše  
ne kane se više vratit  
usahloj tvrdoj dojilici  
Onako kako padoše ostaju.  
Razvrgnuta života  
mirni i tihi u samoći  
rastiru sjenu dana  
podižu naše oči prema gore  
ohladeni i strmi glas  
promukao za vječnost.

### ISOLOMANIA

Isule ghjalate  
è isulani muti  
tagliati in piantapedi  
chi stanu pè i scogli  
stagliati ind'è u scogliu  
sunnieghjanu di viaghjà in a fanga  
di falà in dinochje di fronte à una statula di terra  
di vangà senza fà un miraculu,  
senza spulà e petre in l'aria

inturniate à prufundezze ghjalate  
tagliate da l'origine di a petra  
da l silenzii di l'altu mare  
pezzi affundati  
di rasgina indurita  
l'isule si intimichiscenu  
fughjenu omi è rete  
ritrosi pè l'amore.  
Fronte strinte sulcate,  
scarpillinate di a faccia, ripate ripide  
è strinte ch'è no schisiemu.  
Cù misteriosa avvinta.  
Paglicciu spapersu di l'altupianu  
brusgi di l'abissi turchini  
si anu cacciatu l'ochji è l'arechje

voganu à nome di l'erbe è di e seppie insunnulite  
u mare e schjaffittegghja  
è u sole e si brusgia  
ne parenu tanti visi.  
Ghjacenu senza piantà al di là di u mare  
ùn si chjamanu innò  
chi volenu esse infilte ingiru à qualchì collu  
fatte à cullane di zampe è di pinze  
di granci.

Ad a mamma è a dea,  
à quelle chi ne ghjunghjenu  
ùn anu idea di vultà  
à u pettu inguizzitu.

Cum'elle sò cascate si ne stanu.  
Vita spezzata  
Serene è mute in a sulitudine  
stinzanu l'ombra di u ghjornu  
ci giranu l'ochji à l'insù  
voce ghjalata è secca  
arghita in sempiternu.

*Isolomania (Albiana, E Cunchiglie, 2004)*



## Jaume PONT (Catalogna)

Hè autore di una decina di raccolte di poesie. Hà vintu u Premio da Critica per u so Llibre de la Frontera. Critica famosu, travaglia à nantu à a literatura spagnola di dopu guerra, È dinù à nantu à i scrittori catalani di l'anni settanta. Hà publicatu assaghji à nantu à autori cum'è Bataille, Onetti, Arenas, Paz, Villiers de l'Isle-Adam... Prufessore di literatura, hà travagliatu in parechje università, Barcelona, Poitiers, Napoli, oghje hè à l'Universidade de Lleida.

### LA CALMA D'AMOR ÉS LA FADIGA

A PROPÒSIT D'UN VERS  
D'IBN AL-FARID

*Si algun cop la meva llengua  
cau de mort rendida,  
serà tot just per a cridar-te.*

*Si em crides tu,  
el càlid tornaveu del teu alè  
segellarà amb el meu la teva boca.*

*Ès tard perquè gosis contradir-me.  
Borda el gos llebrer  
i la calma d'amor és la fatiga.*

**In Llibre de la Frontera  
(2000)**

### LA QUIETUDE D'AMOUR EST LA FATIGUE

A PROPOS D'UN VERS  
D'IBN AL FARID

*Si un jour ma langue  
meurt d'épuisement  
ce ne sera que de l'avoir appelée.*

*Et si toi tu m'appelles,  
le brûlant abat-voix de ton souffle  
uni au mien scellera ta bouche.*

*Il est trop tard pour que tu puisses me contredire.  
Le lévrier aboie  
et la quiétude d'amour est la fatigue*

### A CALMA DO AMOR É A FADIGA

A PROPÓSITO DE UM VERSO  
DE IBN AL-FARID

*Se alguma vez a minha língua  
cair de morta cansada,  
apenas cairá por chamar-te.*

*Porém se me chamares,  
o cáldo eco do teu alento  
selará com o meu a tua boca.*

*É tarde para que tu me contradigas.  
Ladra já o cão lebreiro  
e a calma do amor é a fadiga.*

### A CALMA D'AMORI HÈ A FATICA

A PRUPOSITU DI UN VERSU  
D'IBN AL-FARID

*Se una volta a me lingua  
casca stanca morta  
solu sarà par avè ti chjamata.*

*Se tu mi chjami,  
u caldu paraceli di u to fiatu  
sugiddarà incù u meu a to bucca.*

*Hè tardi parchi mi possi cuntrastà.  
Abbaghja u livraghju  
ed a calma d'amori hè a fatica.*

**Volu di cennari (Albiana,  
E Chunchiglie, 2004)**

## Lino Angiuli (Italia)

Hè natu in u 1946 in Valenzano (Bari). Oghje stà in Monopoli (Bari) duv'ellu travagliava ind'è l'amministrazione pubblica. Hà publicatu parechje raccolte di poesie: Liriche (Cosenza, 1967); La parola l'ulivo (Manduria, 1975); Campi d'alopecia (Manduria, 1979); Lune la lune (Fasano, 1979); Amar clus (Foggia, 1984); Di ventotto ce n'è uno (Fasano, 1991). Hà portu parechje cuntribuzione à serie di prugrami culturali nantu à a RAI è scrittu regulare in a Gazzetta del Mezzogiorno.

Cullabureghja dinù à l'edizione di giornali literarii : cun Gianni Custodero, Aggetti (rivista di poesia dialettale); cun Giovanni Dotoli è Raffaele Nigro, In-Oltre; cun Nigro, Meridioni (rivista di creazione è critica di l'Italia sottana). U dialettu di Angiuli hè quellu usatu in Valenzano è Monopoli.

### MINIBABILONIA in Bonanova n° 17

Sei haiku cumposti in dialettu di Bari da Lino Angiuli è tradutti in italianu da l'autore, in spagnolu da Emilio Coco, in gallegu da Xulio López Valcárel, in corsu da Francesco Micheli Durazzo, in portuguese da Everardo Norões, in euskera da Felipe Juaristi.

Un strano esperimento - questo - che, per le ragioni esposte in premessa dall'autore, muove dal suo dialetto per incontrare altre lingue (sia "maggiori" che "minori") alla ricerca di emblematici apparentamenti, che contribuiscano a connotare virtuosamente la metafora di Babele.

*'Nghiane do mare  
cusse remore azzurre e  
scarrasse l'alme.*

*E masce arrive.  
Nu nome de cerase  
sone cambane.*

*Chiami' cè vvole  
fasce la renenedde  
pure ce iè ssole.*

*Nan penze a chedde  
c'ava petè mangià cra  
la serpetedde.*

*Chessa mendagne  
nann'è ca n'orazione  
de facce o tiembe*

*Sende ca u viende  
de mè s'è 'nnammerate  
m'addore 'ngule.*

*Sale dal mare  
questo rumore azzurro e  
schiude l'anima.*

*E maggio arriva.  
Un nome di ciliege  
suona campane.*

*Guarda che volo  
compie la rondinella  
anche se è sola.*

*Non pensa a quello  
che mangerà domani  
la lucertola.*

*Questa montagna  
non è che un'orazione  
di faccia al tempo.*

*Sento che il vento  
di me s'è innamorato  
mi annusa il culo.*

*Sube del mar  
este ruido azul  
y abre el alma*

*Y llega mayo.  
Un nombre de cerezas  
toca campanas.*

*Mira qué vuelo  
alza la golondrina  
aunque esté sola*

*No piensa en lo  
que comerá mañana  
la lagartija.*

*Esta montaña  
no es sino una oración  
de cara al tiempo*

*Siento que el viento  
de mí se ha enamorado  
me olisca el culo.*

*Sube do mar  
este ruido azul  
e abre a alma.*

*E chega maio.  
Un nome de cereixas  
toca as campás.*

*Mira que voo  
ergue a anduriña  
aunque estea soa.*

*No pensa no que  
ha de comer mañá  
à lagartixa.*

*Esta montaña  
non é mais que un prego  
de cara ao tempo*

*Sinto que o vento  
de min se namorou  
véntame o cu*

*Codda da u mari  
stu rimori turchinu  
ed aprì l'anima*

*È ghjunghji maghju.  
Un nomu di chjarasgi  
sona à ciccona*

*Feghja chì volu  
stendi issa rundinedda  
ancu si hè sola.*

*Ùn pensa à ciò  
chì mangharà dumani  
issa aciartula*

*Quista a muntagna  
ùn hè ch'una prighera  
di pettu à u tempu.*

*Sentu ch' u ventu  
di mè s'hè innamoratu  
mi annasa u culu*

Do fundo do mar  
súbito sussurro azul  
me penetra a alma

Eis o mês de maio.  
O seu nome de cerejas  
toca campainhas

Olha bem que vôo  
alto segue a andorinha  
mesmo se sozinha

Ela nunca pensa  
no comer de amanhã,  
essa lagartixa.

Tão alta montanha.  
Apenas uma oração  
diante do tempo

Sinto que o vento  
tão de mim enamorado  
no meu cu suspira

Itsas soinu hau  
Urđin eta labain,  
Gogoa ireki

Maiatza dator,  
Gerezi gorri izen bat  
Kanpai joka da

Hegaldi edera  
Urrtxindorrarena.  
Bakarrik dago

Bihar zer jango  
Ez zaio bururatzen  
Sugandilari

Mendi gordin hau  
Denboraren aurrean,  
Otoitza da

Haize maitemin,  
Niđan jarri begia.  
Ipurdi-muin



## Rosa Alice BRANCO (Purtugallu)

Insegna a psiculugia di a percezzione, a psiculugia di l'ambiente è a cultura cuntempuranea à a Scola Superiore di Arte è Design in Porto. Dapoi u 1999 dirige i « Scontri di Talábriga », Festivale Internaziunale di Puesia di Aveiro (ottobre).

Hè redattrice di parecchie riviste : Figuras (puesia è filusufia) è Limiar (puesia) ch'ella hà creatu cù altri Hè segretaria di u PEN Club purtughese.

In a so puesia delicata è prufonda corre l'estru di meditazione ligate à e vicende di l'anima sposta à e venture di u tempu è di a vita.

Hè quessu à dà li issa dolcezza una cria penserosa. Ci si stampa nantu un'altra ispirazione : a zitellina, a memoria, tempi smarriti, ma spariti innò. Stu puema quì sottu hè statu messu in scena in un spettaculu fattu cun l'amichi di Sardegna.



### O coração da agulha

Sempre as mulheres teceram,  
porque sonham devagar e lento é o ritmo  
com que cosem a tristeza com as cores da alegria.  
Elas que não escolhem, mas são escolhidas,  
não chegam a partir, são arrastadas para longe  
onde fazem ninho para regressarem às cores da infância.  
Mas cada sonho é tecido com os fios da montanha à vista,  
ou a planície que calcorreiam com os passos.  
A cada tapete a sua parte de sonho e de realidade,  
como irmãs nascidas do sangue dos animais e do vermelho  
dos cravos, do fulgor dos cavalos, da agilidade das gazelas,  
como se pudessem voar nas asas das pombas para reencontrar  
as estrelas perdidas ou nunca achadas. Já não são velhas mulheres  
cosendo, mas jovens esposas montadas nos sonhos  
que repartem com as outras. É assim que as cores se multiplicam  
nos seus ventres cheios e voam os tapetes de filha em filha  
e cada uma parte e fica com uma agulha na mão  
e o coração insaciável.

### U core di l'acu

Sempre e donne anu tessuto  
chi ti anu sogni lindi ed hè pianu u ritimu  
chi ne cosgenu a tristezza cù i colori di l'alegria.  
Elle chi ùn sceglienu, ma chi omu sceglie,  
ùn a ci facenu à parte, ma sò trascinate luntanu  
duve elle facenu u nidu da turnà ne zitelle.  
Ma ogni sognu hè tessuto cù i fili di a muntagna in vista  
o a piaghja duv'elle incalcanu i passi.  
Ad ogni tappettu a so parte di sognu è di realità,  
cum'è surelle nate da u sangue di l'animali è da u rosso  
di i carofuli, da u luccicu di i cavalli, da l'agilità di e gazelle,  
cum'è s'elle pudessinu vulà nant'à l'ale di e culombule da scuntrà  
e stelle perse o infattate mai. Avale ùn sò più vechje  
chi cosgenu, innò, chi sò giovane spose incavalcate si à i sogni  
spartuti cù l'altre donne. Hè cusi chi i colori si multiplieghjanu  
in i so corpi pieni è volanu i tappetti da figliola à figliola  
ognuna parte è stà, un acu in manu  
ed u core chi ùn si pò sazià.

Cumpità u ghjornu (Albiana, E Cunchiglie, 2009)



# DIVERSITÀ OGHJE È DUMANE :

## i studianti internaziunali in Corti

“Corti ùn hè solu a cità più visitata da a diversità turistica per via di l'allusinghi parechji di u situ cù a so storia ed a so bellezza ambientale. Ci hè a diversità socioculturale di una cità di alta tradizione agropasturale cunfruntata oghje à un sviluppu ligatu strettu cù a presenza di una pupulazione studentina ghjunta da tutti i rughjoni di l'isula. A diversità di origine, di cultura è di percorsi hè presente in Corti tuttu l'annu dinù cù i studianti internaziunali ghjunti in u quattru di a mubilità ch'elli permettenu i prugrami cum'è ERASMUS o e convenzione ch'ella ferma a nostra università cun l'altri stabilimenti di furmazione superiore: sò una cinquantina di varie naziunalità è amparemu à pocu à pocu à usà à prò di a nostra vita issa ricchezza chì ci vene cuntinua. Accolti senza accademisimu qualunque, dui parè di issi studianti amichi chì dicenu cumu si pò esse cortinese di accunsentu è di scelta.

## In Corti ci si stà bè

J'ai choisi Corte (la fac de Droit) parce que mes parents vivent à Bastia et parce que je voulais aussi continuer mes études supérieures. C'est en allant sur Internet que j'ai trouvé le campus de Corte et que j'ai décidé d'y aller étudier.

Les conditions de vie et de travail sont exemplaires et les chambres universitaires de chaque fac sont plus que correctes. Ne parlant que très peu la langue, c'est en côtoyant des étudiants quotidiennement que celle-ci s'est améliorée de manière remarquable. Les relations entre étudiants (quelle que soit leur provenance) sont fraternelles selon moi et donc favorisent le travail en groupe.

**Horovsy' Matus (Bulgarie)**

**L1 - Dirittu**

Aghju sceltu Corti (facultà di Dirittu) chì i mo parenti stanu di casa in Bastia, è vulia dinù seguità i mo studii universitarii. Circhendu à nantu à Internet aghju trovu u campus di Corti è aghju decisu di andà ci per studià.

E cundizione di vita è di travagliu sò bunissime è e camere universitarie di ogni facultà sò currette assai. A lingua a parlava pocu ma, a prussimità cù i studenti ogni ghjornu, mi hà permessu di megliurà la assai. Per mio contu e relazione trà studenti (qualvoglia sia a so origine) sò fraterne è favurizeghjanu cusì u travagliu in gruppu.

Un puema di u mo paese, a Bulgaria

## Peyo YAVOROV (poète bulgare 1878-1914)

Dwe hubawi otchi,  
douchata na dete.  
Dwe hubawi otchi,  
musica, lutchi...  
Ne iskat l ne obechtawat te !  
Douchata mi se moli, dete, douchata mi se moli !  
Strasti l nevoli  
chte hwarliat utre warhu tiah  
bouloto na sram l griah.  
Bouloto na sram l griah,  
ne chte hwarliat utre warhu tiah  
strasti l nevoli !  
Douchata mi se moli, dete, douchata mi se moli !  
Ne iskat l ne obechtawat te !  
Dwe hubawi otchi,  
musica, lutchi.  
Dwe hubawi otchi,  
douchata na dete.

Две хубави очи,  
душата на дете.  
Две хубави очи,  
музика, лъчи...  
Не искат и не обещават те!  
Душата ми се моли, дете, душата ми се моли!  
Страсти и неволи  
ще хвърлят утре върху тях  
булото на срам и грях.  
Булото на срам и грях,  
не ще го хвърлят върху тях  
страсти и неволи!  
Душата ми се моли, дете, душата ми се моли!  
Не искат и не обещават те!  
Две хубави очи,  
музика, лъчи.  
Две хубави очи,  
душата на дете...

Deux beaux yeux,  
l'âme d'une enfant.  
Deux beaux yeux,  
de la musique et de la lumière...  
Ils ne veulent rien et ils ne promettent rien !  
Mon âme prie, mon enfant, mon âme prie !  
Les passions et les déceptions  
vont jeter demain sur eux  
le voile de la honte et du péché.  
Non ! le voile de la honte et du péché,  
elles ne vont pas le jeter,  
les passions et les déceptions !  
Mon âme prie, mon enfant, mon âme prie !  
Ils ne veulent rien et ils ne promettent rien !  
Deux beaux yeux,  
de la musique et de la lumière.  
Deux beaux yeux,  
l'âme d'une enfant...

trad. Vazelova Nezabravka

Dui ochji belli,  
l'anima di una zitella.  
Dui ochji belli,  
a musica è u lume...  
Ùn volenu nunda è ùn prumettenu nunda !  
Prega a mo anima, o ciù, prega a mo anima !  
E passione è e dilusere  
lamperanu dumane u velu  
di a vergogna è di u peccatu à nantu à elli.  
Innò ! U velu di a vergogna è di u peccatu,  
elle ùn lu lamperanu micca,  
e passione è e dilusere !  
Prega a mo anima, o ciù, prega a mo anima !  
Ùn volenu nunda è ùn prumettenu nunda !  
Dui ochji belli,  
a musica è u lume.  
Dui ochi belli,  
l'anima di una zitella.

Trad. Petru Santu Menozzi

# Simu passate per Corti

Voyageur, il n'y a pas de chemin, le chemin se fait en marchant... comme le dit le poète Antoine Machado, nous traçons nous-mêmes le chemin de notre vie. Voici notre exemple ; huit espagnoles qui sont arrivées en Corse avec l'envie de visiter le monde et d'expérimenter une nouvelle culture dans ce paradis méditerranéen. Arrivées à la fin de l'année, nous portons notre regard en arrière, et jugeons de la même manière ce qui a été complexe et ce qui a été merveilleux, l'apprentissage d'une langue, immergées dans le lieu où elle est parlée. La langue n'est pas une barrière pour voyager, et encore moins pour étudier dans un autre pays, selon notre propre expérience.

Les peurs qui surgissent au début sont compensées ensuite, au moment où l'on commence à faire connaissance avec les gens, à se débrouiller dans la langue (et on ne met vraiment pas longtemps à cela) et à vivre des aventures nouvelles et uniques. Sincèrement, la Corse est un lieu idéal pour cela, et pour réaliser un tas d'activités, toujours en contact avec la nature.

En conclusion, en tant qu'étudiantes Erasmus nous recommandons aux jeunes de s'affranchir des frontières en traçant leur propre chemin dans d'autres pays, parce que personne ne décide pour nous de notre propre avenir. C'est une décision très simple : voyagez !

## Groupe d'étudiantes (Espagne)

Caminante no hay camino, se hace camino al andar... Como dijo el poeta Antonio Machado, somos nosotros mismos los que trazamos el camino de nuestra vida. He aquí nuestro ejemplo, ocho españolas con ganas de conocer mundo que llegaron a Córcega queriendo experimentar una nueva cultura en este paraíso mediterráneo. Llegados al final del curso, miramos hacia atrás para darnos cuenta de lo complicado, a la par que maravilloso, ha sido aprender una lengua inmersas en el lugar en el que se habla. El idioma no es una barrera para viajar y mucho menos para estudiar en otro país, según nuestra propia experiencia.

Los miedos que surgen al comienzo se contrarrestan después en el momento en el que se empieza a conocer a gente, a desenvolverse en el idioma (y verdaderamente no se tarda mucho en ello) y a vivir nuevas y únicas aventuras. Sinceramente, Córcega es un lugar ideal para ello, y para realizar un montón de actividades, siempre en contacto con la naturaleza.

En conclusión, como estudiantes recomendamos a los jóvenes abrirse fronteras trazando su propio camino en otros países, porque nadie decide, sino nosotros, nuestro propio futuro. Es una decisión muy sencilla, ¡viajad!

Viaghjadore, caminu ùn ci ne hè, marchjendu si face u caminu... cusì dice u poeta Antonio Machado, tocca à noi à traccià u caminu di a vita nostra. Eccu per indettu, ottu Spagnole scalate in Corsica cù a brama di visità u mondu è di sperimentà una cultura nova in issu paradisu mediterraneu.

Ghjunte in fine di annata, lampemu una ochjata in daretu è fidighjemu di listessa manera ciò chì ci fù cumplessu è ciò chì ci incatete, l'amparera di una lingua immerse in lu locu duv'ella hè parlata. A lingua ùn hè un trampalu per viaghjà, è nemmenu per studià in un antru paese, segundu a nostra sperienza propria.

E paure chì sorgenu à principiu sò impattate dopu, quandu si principia à cunnosce e ghjente, à sbruglià si cù a lingua (è ùn ci vole micca un tempu longu per què) è à campà aventure nove è uniche. À di la franca, a Corsica hè propriu un locu per quessa, è per realizà una mansa di attività, sempre in leia cù a natura.

In chjusura, essendu studente Erasmus, ricumandemu à i giovani di liberà si di e fruntiere traccendu a so strada propria in paesi altri, chì nimu decide per noi di u nostru avvene. Hè decisione simplice : viaghjate !

## Trad. Petru Santu Menozzi

# La Corse, terre de passage...

Je suis en Corse pour la première fois en octobre 2001 pour poursuivre mes études supérieures à la faculté des Sciences et Techniques de l'Université Pasquale Paoli. À ce moment-là, la Corse était pour moi une étape de passage pour rejoindre une université sur le continent offrant des spécialités qui correspondraient plus à mes ambitions universitaires. Or, le destin a voulu que mes études se poursuivent à l'Université de Corse jusqu'à ce que mon cursus universitaire s'achève cette année par la soutenance de ma thèse de doctorat. On m'a souvent demandé comment j'ai pu passer une si longue période dans une université si petite au sein d'une ville si petite au milieu d'une île également petite. Ma réponse était souvent surprenante : en effet, cette ville si petite m'a apporté une richesse humaine et culturelle extrêmement grande. C'est au sein même de cet endroit restreint que j'ai parcouru de nombreux pays et découvert différentes cultures du monde ; à travers mes diverses rencontres avec des étudiants de nationalités multiples, du Japon jusqu'aux USA en passant par la Chine, le Moyen-Orient, l'Europe de l'Est et de l'Ouest et l'Afrique. Ajoutons à cela la culture locale et les relations chaleureuses que j'ai nouées avec des membres de la population locale. C'est justement la petite taille de l'Université de Corse et de la ville de Corte qui a favorisé la rencontre et l'échange entre les étudiants de différents horizons et a créé une ambiance conviviale.

Cette ambiance conviviale et l'évolution du nombre d'étudiants étrangers au sein de l'Université de Corse, nous ont conduits, quelques amis étudiants et moi, à créer une association pour améliorer l'accueil et faciliter l'intégration des étudiants étrangers nouvellement arrivés à Corte et afin de tisser des liens entre ces étudiants et les différentes composantes de l'université. Cette organisation associative a permis aux étudiants étrangers d'être partie prenante de nombreuses manifestations culturelles notamment celles organisées par les services culturels. La chaleur humaine, la découverte, le partage, la festivité et la tolérance ont été les traits qui ont marqué ces manifestations.

Pour conclure, je dirai que durant ce passage en Corse, j'ai beaucoup entendu parler de l'intolérance envers les étrangers, mais ce que je retiens de ma propre expérience personnelle c'est que j'ai passé sur cette île certains des plus beaux jours de ma vie universitaire et j'en garde des souvenirs uniques et des rencontres enrichissantes. Désormais, la Corse restera gravée pour toujours dans ma mémoire.

Proverbes arabes :

« Comporte-toi avec les gens comme tu aimerais qu'ils se comportent avec toi »

« Si tu as de nombreuses richesses, donne de ton bien ; si tu possèdes peu, donne de ton cœur ».

Saïd Chatibi

Doctorat Sciences-Économiques

Sò ghjuntu in Corsica per a prima volta di ottobre di u 2001 per seguità i mo studii superiori à a facultà di Scienze e Tecniche di l'Università Pasquale Paoli. À issu mumentu, era per mè una tappa da varcà per andà in una università in cuntinente offrendu spezialità chì currispunderianu di più à e mo ambizione universitarie. Orduque, hà vulsutu u destinu ch'o seguitessi i mo studii à l'Università di Corsica finu à a fine di u mo percorsu universitariu quist'annu cù a sustinenza di a mo tesa di dutturatu.

Mi hè stata spessu dumandata cumu sò pussutu stà mentre un periudu longu in una università cusì chjuca, in una cità chjuchissima à mezu à una isula ella dinù chjuca chjuca ? A mo risposta era spessu stupente : di fatti, issa cità chjuca chjuca mi hà arricatu una ricchezza umana è culturale impurtante assai. Ghjè in issu locu strettu ch'o aghju percorsu paesi numarosi è scupertu culture sfarente di u mondu ; à traversu à i mo scontri diversi cù studenti di varie naziunalità, da u Giappone à i Stati Uniti, passendu per a China, u Mezzoriente, l'Europa di u Levante è di u Punente, è l'Africa. Aghjustendu ancu a cultura di u locu è e relazione vive ch'o aghju tessutu cù membri di a pupulazione lucale. Hè à puntu a so piccula dimensione, à l'Università di Corsica è à a cità di Corti chì hà favorizatu u scontru è u scambiu trà i studenti di orizzonti sfarenti è hà creatu un ambu conviviale.

Issu ambu è l'evuluzione di u numaru di studenti stranieri à l'Università di Corsica, ci anu cundutti, eo è unipochi di amichi studenti, à creà un associu per megliurà l'accolta è facilità l'integrazione di i studenti stranieri ghjunti da pocu, è da tesse leie trà issi studenti è i varii cumpunenti di l'università. Sta organizzazione associativa hà permessu à i studenti stranieri di participà di manera fattiva à numarose manifestazione culturale frà e quale quelle urganizate da i servizii culturali. U calore umanu, a scupertu, a spartera, a festività, è a tullerenza sò stati i tratti chì anu marcatu isse manifestazione.

In chjusura, diceraghju chì mentre issu sugiornu in Corsica, aghju intesu parlà parechje volte di l'intullerenza contru à i stranieri, ma ciò ch'o ritengu di a mo sperienza hè ch'o aghju passatu in issa isula qualchi ghjornu più bellu di a mo vita universitaria è ne tengu ricordi unichi è scontri ricchi. Oramai a Corsica si fermerà sculpita in la mo memoria per u sempre.

Pruverbii arabi :

“ Fà puru cù a ghjente ciò ch'è tù bramaristi ch'elli fessinu per tè”

“ S'è tù ai ricchezze mille, dà a robba toia ; s'è tù ai pocu, dà u to core”.

Trad. Petru Santu Menozzi

كورسيكا أرض من نور  
بسم الله الرحمن الرحيم  
وَأَمَّا تَدْعَانِي أَرْضَ كورسيكا لَأَنِّي مَرَّةً فِي كَتُوبِي كَتَبْتُهَا لِدَوْلِ الدِّرَاسَةِ  
الْمَجَامِعَةِ "كورسيكا". حَسْبَتْهُ لَنَا، فَكُورسيكا بِلَانِ كورسيكا لَيْسَتْ رَافِدَةُ  
الْمَجَامِعَةِ فِي كورسيكا، فَكُورسيكا لَيْسَتْ رَافِدَةُ الْمَجَامِعَةِ فِي كورسيكا، فَكُورسيكا  
أَنَّ الْأَقْدَارَ مَشَارَاتٌ أَنِّي يَهْوَى مَشَارَاتِي الدِّرَاسِي بِهَذِهِ الْمَجَامِعَةِ حَتَّى حَصَلَتِ  
حَالِي الدِّرَاسَةِ فِي الْأَوَّلَةِ الْأَخِيرَةِ.  
قَدْ يَسْتَوْبِقُ الْعَدُوَّ كَثِيرًا كَثِيرًا كُلَّ هَذِهِ الْفَتْرَةِ بِمَجَامِعَةِ كورسيكا، دَانِي  
هَذِهِ كورسيكا، فِي تَرْبِيَةِ كورسيكا، إِنْ هَذَا الْعَمَلُ الْمُصْغِرُ هُنَّ فَتْرَةٌ  
تَدَانِيًا وَإِسْتِغْنَاءً كَثِيرًا. فَكُورسيكا لَيْسَتْ رَافِدَةُ الْمَجَامِعَةِ فِي كورسيكا، فَكُورسيكا  
أَنْوَاجُ هَذِهِ الْعَمَلِ، وَرَافِدَةُ الْمَجَامِعَةِ فِي كورسيكا، فَكُورسيكا لَيْسَتْ رَافِدَةُ  
مِنَ الْيَابَانِ مَنَ أَمْرِيكَ، مَدِينَةَ الْبَلَدِ، الشَّرْقِ الْقُرْبِيِّ، أَوْرُوْبَا وَأَمْرِيكَ  
نَاجِيَةً مِنَ الْمَطْفَآتِ الْبَحْرِيَّةِ الَّتِي تَسْتَمْتَعُ بِالسَّكِينَةِ الْعَمَلِيَّةِ.  
عِنْدَ الْمَجَامِعَةِ وَهَذِهِ كورسيكا، هُوَ الْعَمَلُ الَّذِي حَصَلَتْ مِنْ تَوْجِيهِ الْعَمَلِ  
بَيْنَ قِبَلَتِي مِنَ الْأَقْدَارِ الْخَالِدَةِ.  
هَذِهِ الْعَمَلِيَّةُ دَفْعَتِي وَجَمْعِيَّةً مِنَ الْعَمَلِ إِلَى تَأْسِيسِ مَجَامِعَةٍ هَذِهِ اسْتِغْنَاءً  
الْقِبَلَةِ الْبَلَدِيَّةِ وَتَسْبِيحُ الْعَمَلِ مِنْ هَذِهِ، وَنَسْبُ حَالِقَاتِ بِنْتِي وَبِنْتِي  
مَجَامِعَاتِ الْمَجَامِعَةِ مِنْ هَذِهِ أَمْرِي. التَّسْبِيحُ الْبَحْرِيُّ قَوْلٌ لَأَقْبَلِيَّةِ أَسْبَابِ  
أَنْ نَلْقَى كورسيكا فَعَالًا فِي الْعَدِيدِ مِنَ الْأَنْشِطَةِ الْمُتَنَافِسَةِ نَاجِيَةً تِلْكَ الَّتِي نَقِضَتْ  
مِنَ قِبَلِ الْعَمَلِ الْخَالِدَةِ الْخَالِدَةِ فِي الْمَجَامِعَةِ، التَّسْبِيحُ، التَّسْبِيحُ، وَالتَّسْبِيحُ تِلْكَ هِيَ  
الْعَمَلِيَّةُ الَّتِي حَصَلَتْ هَذِهِ الْأَنْشِطَةُ.  
نَسْبًا، نَلْقَى مَدِينَةَ كورسيكا، سَمِعْتُ الْكَثِيرَ مِنَ الْفَتْرَةِ فِيهَا الْيَابَانِ، كَمَا  
جَامِعَاتِي مِنْ مَدِينَةِ الْفَتْرَةِ، هُوَ الَّذِي نَقِضَتْ لِي فِي أَسْفَلِ أَيَّامِي الْمَجَامِعِيَّةِ هَذِهِ  
الْمَدِينَةُ، هَذِهِ الْفَتْرَةُ الْخَالِدَةُ وَالْقِبَلَةُ مَسْتَقِيمَةٌ مَدِينَةُ فِي دَهْرِي مَجَامِعَاتِي.

# La communication multiculturelle entre la Corse et la Chine

La Corse est la quatrième île de Méditerranée, ses échanges avec la Chine ont gagné en importance et constituent une part essentielle des échanges entre la Chine et la Méditerranée. L'Université a développé ce processus depuis 2003.

## De la coopération et des échanges éducatifs.

En 2004, l'Université de Corse a signé un contrat de partenariat avec la Beijing Union University. L'I.A.E et l'U.F.R de Droit et d'Économie commencent à réaliser des projets d'échanges avec la B.U.U, c'est aussi le premier contrat signé entre la Corse et la Chine. Les deux universités ont organisé beaucoup d'activités et des visites. En même temps, les professeurs de l'Université de Corse ont initié des partenariats avec d'autres universités de Chine en Corse. Les professeurs et les étudiants ont réalisé des projets d'échanges dans beaucoup de domaines.

## De l'amitié entre la Chine et la Corse.

Le développement de l'amitié entre la Chine et la Corse est basé sur la communication avec les habitants locaux, c'est en tout cas un échange riche. Les habitants locaux, les employeurs, les professeurs de l'Université et les étudiants corse aident chaleureusement les étudiants chinois surtout au niveau de leurs études et de leur vie quotidienne (par exemple le logement, la banque, les assurances, les inscriptions à l'université, les stages et les jobs d'été, etc...). Pendant ce temps les étudiants chinois ont organisé beaucoup d'activités culturelles différentes dans des établissements et des villes insulaires. Par exemple le repas chinois organisé avec le Crous chaque année, la fête de la gastronomie chinoise organisée avec les villages (Tolla, Omessa), l'exposition de calligraphie et de peinture chinoises (Morsiglia), l'exposition de la culture chinoise (Université de Corse, Conseil général, Médiathèque de Corte), l'exposition de caricatures chinoises (Centre Culturel de Bastia), la représentation des troupes de l'Opéra de Beijing (Théâtre de Bastia), etc. De plus, l'I.A.E de l'Université de Corse a organisé pour les étudiants chinois des visites de sociétés locales (Torra, Orezza,...).

Certains étudiants corse font, en même temps, un stage en Chine et connaissent donc de manière plus approfondie le pays. Les étudiants chinois tissent avec les habitants locaux des relations amicales et de confiance. Les étudiants chinois n'oublieront jamais cette amitié quels que soient le lieu et le temps. Ils sont fiers de leurs études et de leur vie en Corse, un fait unique dans le paysage de la communication culturelle entre la Chine et la France.

Shiwei Wu (Chine)

Docteur en Sciences de Gestion



### 科西嘉与中国的交流的多元化

科西嘉岛作为法国的地中海第四大岛,科西嘉地区与中国的交流,已逐步成为中国与地中海交流的重要组成部分,自2003年,一些中科之间的交流有被科西嘉大学促进,尤其是科西嘉IAE,发挥了重要的作用。

#### 在教育交流合作上

2004年,在科西嘉大学的组织下,与北京联合大学展开教育合作项目,由企业管理学院与经济学院实施,这也是科西嘉岛的首个与中国合作的项目。6年里,双方大学实现了很多好的交流活动及多次互访。同时,科西嘉大学的一些著名教授们也在积极引进一些与其他中国地区的大学的合作,在学术研究、教师与学生交流上实现多层面的沟通。

中科友谊

## L'amicizia trà a China è a Corsica

U sviluppu di l'amicizia trà a China è a Corsica hè basata à nantu à a cummunicazione cù e ghjente di u locale, in tutti i casi, hè scambiu riccu. L'abitanti di u locu, i patroni d'impresu, i prufessori di l'Università, è i studienti corsi aiutanu assai i studienti chinesi, soprattuttu per ciò chì tocca à i so studii è a so vita cutidiana (per esempiu: l'alloghju, a banca, l'assicurenze, a iscrizione à l'università, i stazii è i travagli statineschi, ecc...). In lu frattempu, i studienti chinesi anu messu in ballu una mansa di attività culturale sfarente segundu i stabilimenti è u locu. Per indettu, u ripastu chinese urganizatu ogni annu cù u CROUS, a festa di a gastronomia chinese urganizata cù i paesi (Tolla, Omessa), a mostra di calligrafia è di pitture (Morsiglia), a mostra à nantu à a cultura chinese (Università, Cunsigliu Generale, Mediateca di Corti), a mostra à nantu à e caricature chinese (Centru Culturale di Bastia), a rapresentazione di l'artisti di l'Opera di Beijing (Teatru di Bastia), ecc... L'I.A.E hà urganizatu dinù visite di sucetà corse per i studienti chinesi (Torra, Orezza). In u listessu tempu, certi studienti corsi facenu u so staziu in China, ti anu dunque una cunniscenza di più fonda di a China. I studienti chinesi tessenu una amicizia è una cunfidenza cù e ghjente isulane. I studienti chinesi ùn si scurderanu mai di issa amicizia, qualvogliasia u locu o u tempu, sò fieri di i so studii è di a so vita in Corsica, un fattu unicu in lu paisaghju di a cummunicazione trà a China è a Francia.

Trad. Petru Santu Menozzi

## A cummunicazione multiculturale trà a Corsica è a China

L'isula di Corsica hè a quarta isula più maiò di u Mediterraniu, i so scambii cù a China sò diventati una parte di più in più impurtante in li scambii trà a China è u Mediterraniu, l'Università di Corsica hà sviluppatu issu pruceddu di scambiu da u 2003.

## À nantu à a cuuperazione è i scambii educativi

In lu 2004, l'Università di Corsica hà firmatu un cuntrattu di partenariatu cù a Beijing Union University. L'I.A.E è l'U.F.R di Dirittu è di Ecunomia di l'Università di Corsica principianu à realizà prugetti di scambii cù a B.U.U, ghjè ancu u primu cuntrattu firmatu trà a Corsica è a China. E duie università anu urganizatu parechje attività è visite. In lu frattempu, certi prufessori di l'Università di Corsica anu iniziatu partenariati cù altre università chinese in Corsica, i prufessori è i studienti anu realizatu prugetti di scambii in parechji duminii.

# PRUGRAMMAZIONE CULTURALE 2009

Settembre a dicembre

## Corsic'Artisti - Acte 2

### Session Promotion

**Mercredi 30 septembre**  
L'Altagna  
Santavuglia  
Doria Ousset

**Mercredi 21 octobre**  
Éric Mattei  
Tony Toga  
Anghjula Potentini

**Mercredi 25 novembre**  
Cinqui Sò  
Chjar' di Luna  
Petru Baghioni

**Mercredi 16 décembre**  
Dopu Cena  
Associu A Veghja  
Ochju à ochju  
Associu di u  
Chjam'è Rispondi

### Session Production

**Mardi 13 octobre**  
Diana di l'Alba

**Mardi 17 novembre**  
I Mantini

**Mardi 1er décembre**  
Francine Massiani



## Cortinscena

**Mercredi 23 septembre**  
Baruffe bastiacce - U Teatrinu

**Mercredi 7 octobre**  
Ultima visita - Unita Teatrale

**Mercredi 14 octobre**  
Occident - Compagnie Théâtre Alibi

**Mercredi 4 novembre**  
Les Contes fantastiques - Compagnie NÉNéka

**Mercredi 18 novembre**  
Double jeu

**Mercredi 9 décembre**  
Elle furmiculimi in vignale - U Teatrinu

